

Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:46

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcie w ręce Twoje powierzam ducha mego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus zawołał donośnym głosem:* Ojcie, w Twoje ręce składam mego ducha .** *** Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie.***1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zawoławszy wołaniem wielkim Jezus rzekł: Ojcie, w ręce twe powierzam ducha mego. To zaś rzekłszy, wyzionął ducha.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zawoławszy głosem wielkim Jezus powiedział Ojcie w ręce Twoje powierzam ducha mego a te powiedziawszy wydał ostatnie tchnienie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a Jezus donośnie zawołał: Ojcie, w Twoje ręce składam mego ducha. Po tych słowach wydał ostatnie tchnienie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w twoje ręce powierzam mego ducha. Gdy to powiedział, skonał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcie! w ręce twoje polecam ducha mego; a to rzekłszy, skonał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus zawoławszy głosem wielkim, rzekł: Ojcie! W ręce twe polecam ducha mego! A to rzekłszy, skonał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w Twoje ręce powierzam ducha mego. Po tych słowach wyzionął ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus, zawoławszy wielkim głosem, rzekł: Ojcie, w ręce twoje polecam ducha mego. I powiedziawszy to, skonał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus zawołał donośnym głosem: Ojcie, w Twoje ręce powierzam Mojego ducha. I po tych słowach oddał ducha.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A Jezus zawołał donośnym głosem: „Ojcie, w Twoje ręce oddaję mego ducha”. Gdy to powiedział, skonał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A Jezus krzyknął wielkim głosem i powiedział: „ Ojcie, w Twoje ręce składam swojego ducha ”. Po tych słowach skonał.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I zawoławszy głosem wielkim Jezus, rzekł: Ojcie! w ręce twe poruczam ducha mego. A te słowa rzekłszy wytnął.

1) <x>470 27:50</x>; <x>480 15:37</x>

2) <x>230 31:5</x>; jest to okrzyk zaufania, nie bólu jak w <x>470 27:46</x>; <x>480 15:34</x>.

3) <x>230 31:6</x>; <x>500 19:30</x>; <x>510 7:59</x>; <x>670 2:23</x>

4) wydał ostatnie tchnienie, ἐξέπνευσεν.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus zawołał mocnym głosem: - Ojczy, w ręce Twoje oddaję ducha mego. I po tych słowach skołał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скрикнувши гучним голосом, Ісус промовив: Батьку, в твої руки передаю свій дух . Сказавши це, віддав дух.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przygłosiwszy głosem wielkim Iesus rzekł: Ojczy, do funkcji rąk twoich kładę obok-przeciw ducha należącego do mnie. To właśnie zaś rzekłszy wytchnął ducha.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Ojczy, w Twoje ręce powierzam mego ducha; to powiedział i skołał.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wołając głośno, Jeszua powiedział: "Ojczy! W Twoje ręce powierzam mego ducha". Z tymi słowami oddał ducha.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jezus zawołał donośnym głosem i rzekł: "Ojczy, w twoje ręce powierzam ducha mego". Rzekłszy to, wydał ostatnie tchnienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy Jezus głośno zawołał: —Ojczy, Tobie oddaję mego ducha!—i po tych słowach skołał.